

A török nyelvű szövegek átírási táblázata

Az átírásokban megtalálható karakterek	Megközelítőlegyes kiejtés:
a	rövid magyar <i>á</i> hang
ä	a magyar <i>e</i> hangnál nyíltabban ejtett <i>e</i> hang
ā	hosszú magyar <i>á</i> hang
b	magyar <i>b</i> hang
c	magyar <i>c</i> hang
č	magyar <i>cs</i> hang
d	magyar <i>d</i> hang
e	rövid magyar <i>é</i> hang
f	magyar <i>f</i> hang
g	magyar <i>g</i> hang
ğ	hátulképzett <i>g</i> hang, mint a magyar <i>gomba</i> vagy <i>galamb</i> szavakban
h	magyar <i>h</i> hang
χ	keményen ejtett <i>h</i> hang, mint a német <i>acht</i> ‘nyolc’ jelentésű szóban
ï	hátulképzett <i>i</i> hang, mint a magyar <i>illan</i> vagy <i>inog</i> szavakban
i	magyar <i>i</i> hang
ī	hosszú magyar <i>í</i> hang
ĵ	magyar <i>dzs</i> hang
k	magyar <i>k</i> hang
q	hátulképzett <i>k</i> hang, mint a magyar <i>hurka</i> vagy <i>kolbász</i> szavakban
l	magyar <i>l</i> hang
m	magyar <i>m</i> hang
n	magyar <i>n</i> hang
ŋ	hátulképzett <i>n</i> hang, mint a magyar <i>harang</i> szóban a <i>g</i> előtt
o	magyar <i>o</i> hang
ö	magyar <i>ö</i> hang
p	magyar <i>p</i> hang
r	magyar <i>r</i> hang
s	magyar <i>sz</i> hang

ś	palatalizált <i>sz</i> hang, mintha selypítve ejtenénk
š	magyar <i>s</i> hang
t	magyar <i>t</i> hang
u	magyar <i>u</i> hang
ū	hosszú magyar <i>ú</i> hang
ü	magyar <i>ü</i> hang
v	magyar <i>v</i> hang
w	két ajakkal képzett <i>v</i> hang, mint az angol <i>where</i> 'hol?' jelentésű szóban
y	magyar <i>j</i> hang
z	magyar <i>z</i> hang
ž	magyar <i>zs</i> hang
‘	felpattanó torokhang, mintha a magyar <i>h</i> hangot a levegő visszatartása után ejtenénk ki

AZ OSMÁN-TÖRÖK NYELVŰ SZÖVEGEK FENTIEKTŐL ELTÉRŐ KARAKTEREINEK ÁTÍRÁSI TÁBLÁZATA

(REDHOUSE SZÓTÁRA SZERINT):

Az átírásban megtalálható karakterek

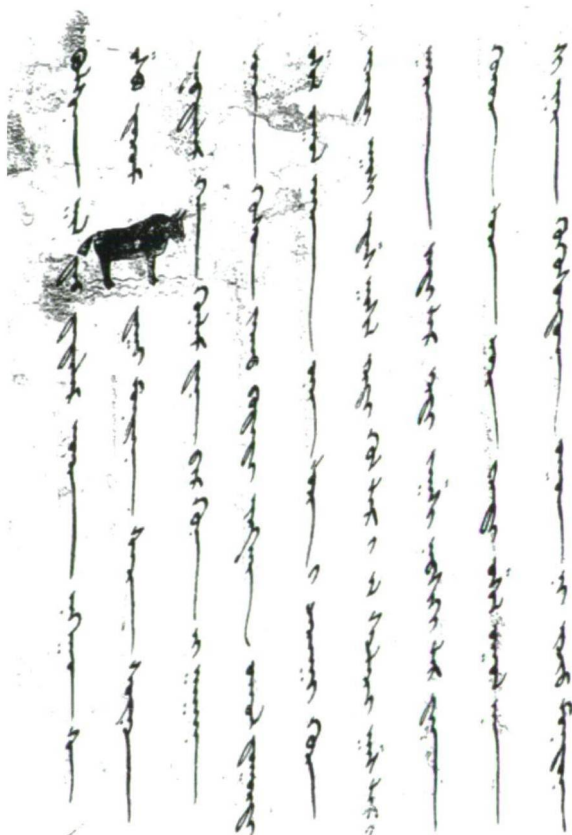
Megközelítőlegesen kiejtés:

â	hosszú magyar <i>á</i> hang
c	magyar <i>dzs</i> hang
ç	magyar <i>cs</i> hang
e	a magyar <i>e</i> hangnál nyíltabban ejtett <i>e</i> hang
ğ	hátulképzett magánhangzók környezetében nem ejtik, előlképzett magánhangzók környezetében a magyar <i>j</i> hanghoz hasonlít
ı	hátulképzett <i>i</i> hang, mint a magyar <i>illan</i> vagy <i>inog</i> szavakban
î	hosszú magyar <i>í</i> hang
j	magyar <i>zs</i> hang
ş	magyar <i>s</i> hang
û	hosszú magyar <i>ú</i> hang
y	magyar <i>j</i> hang

Facsimile mutatóványok

[illegible]

TKTb (Forrás: Malov 1951: 21)



TONa 1-9 (Forrás: Radloff 1890: 191)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اوکوش اوکده بیرونلارینلکنا
 بغیز بواشیل کول کول بیرون
 نیلادی نوبی بونولیش منوع
 منوع بزمونکلغ نورونلیش
 ای لکلیک اغازنلکونکونریا
 اولوغونلک اول لککونکنا
 بابیر بیر بکارنکنا بیرون
 انشقا قیلان نیک بیلککل
 سیزیک بیز برونلک بیلککل
 ای ایشیکلی ای ایشیک
 باریک بکولن کن ایکن برون
 اراضن اراضن بیلککل
 اوغان بیریانقا افکار برون
 برون خالیق ورا ورا برون
 سیرک بونلیدی بونلیدی
 مونکی بونلیدی بونلیدی
 بونلیدی بونلیدی بونلیدی
 بونلیدی بونلیدی بونلیدی
 قوغ اشنلانی بونلیدی
 قورونلک بونلیدی بونلیدی
 قیلان قایلان بونلیدی
 کورونلیدی بونلیدی
 نالایک کانکونکونلیدی
 نالایک کانکونکونلیدی
 نالایک کانکونکونلیدی

بغداد و بعد از سیران ایلم

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes various note heads, stems, and beams, suggesting a melody. The ink is dark and the handwriting is somewhat fluid.

عجب : رویش اولم یاری بولامی

مذکورہ جیون ایس

auto rate

محمد درویشی اراک

Handwritten musical notation on a five-line staff.

یومہ حسنہ کمال اولم تلافی

آب و هوا

عام السند: ۵۰۰ زمانه

وہی قائد حکیم مندیر

1

مقدمه و مقدمه در مورد

وارحاهی لمشاغباتی

وارسم یوزار سورجم - ملا

[Illegible handwritten text]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طالعہ نمبر ۱۰۰۰

ف

IABb (Elçin 1973: 132

سَنَدَن اَوَر كَم جِهَلَنِيك هِيچ جَانِي يوق	پَر كَمَالَك قَدَرَتَك نَفَصَانِي يوق
مَالَك الْمَلِك سَك قَدِيم لَمْ يَزَال	مَخْلُوقَك خَالَقِي سَنَك رَو الْجَلَال
دَكَم بَر زَرَه بِيك دَر لَوْ عَجَب	سَن بِيلُور سَن قِيلُور سَك اِي حَب
كَيْم عَقْلَر مَات و سَر كَر دَانِدَر	بُو الْحَب كَيْم قَدَرَتَك اَن دَنَدَر
بَار شَاهَك بِي سَاهِي بِي وَزِير	قَامَتِ هَم يَه سَنَك دَسْتَكِير
سِن زَاو كُو شَر كَنَد و حَالَم سَوِيلَم	دَر مَحْمُود وَ حُصْف وَ حَكَايَت اِيلَم
كَيْم بُو تَمِيغ بُو عَكَن بِن جَان اِيدَم	قَطِرَه دَكَل اَرَلِي عَمَان اِيدَم
اَوَل عَالَمَدَه بُو اَرَم اَوَل زَايِدِي	اِي وَ كُونَش كِيد يِلُوب طُوعْمَر اِيدِي
بَر تَك اِيدِي اَوَل زَايِدِي اِي رِيلِي	يُوغ اِيدِي اَوَل مَك دِير مَك صَبِير يِلِي
هَم اَوَل دَمَدَه يوق اِيدِي نَس مَك	كِر رَشِي كِر دُون دَكَل دِي نَه فَلَكَ
دَفِي يِر كَمَان مَعْدَنَدَه اِيدِي	قَطِرَه وَاَرِي كَلَالِي عَمَانَدَه اِيدِي
عَمَرُشُ وَ قُرُشُ عَمَرُشُ عَمَرُشُ يُوغُشُ	جَهْلَه وَاَرَلِي هَمَان اَوَل اللّٰه اِيدِي
هَم اَوَل دَمَدَه بَر دَفِي اَنَدَه اِيدِي	اَوَل عَالَمَدَه بِيْلَه جُولَانَدَه اِيدِي
دِيلِدِي كَم صَانَعِي بَر وَر دَكَار	كَنَدِي قَدَرَتِي اِيدِي اَشْهَار
مَوْجَه كَلَدِي جُون اَوَد رِيَا قَلَدِي جُون	مَوْجِيلَه بِنِي كَنَارَه صَالَدِي اَوْش
دَر يَا اِيدِي قَطِرَه اَوَل دِي مَنَزَلَم	بُو اِيدِي بَر عَالِ الْبَحْجَه مَشْكَلَم
مَوْج اِيْجَنَدَه طَشْرَه دُوشْتِي بَر كَر	اَوِيلَه كَر كِيم وَصَالِي مَقْبَر



BSD 1-8 (Forrás: Depositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Orientabteilung. Digitales Turfanarchiv U 0376-01-02 recto)

Iniquus oglandz Anegio kansi uerfugine uerultime boy
 co gggt are mduay baauga are pmanat are ueruos mduay
 lus dace barec arlaga. satm. aut. j. azuda tpe boga mudi
 ezigat pmda eugaimda arach eegaimda arach eegaimda
 alia u lu uafuctur me. me my alia u alia me idm p qner
 der psumden amba eugaimda amba eugaimda ne p me
 uerit etim alia uerue bey eugit. j. albarur me mda baa
 ga are pmanat barec arlaga. me m uerun uarbarul ar bey
 eugit. me m uarbarul uarbarul uarbarul uarbarul uarbarul
 eugit. me m uarbarul uarbarul uarbarul uarbarul uarbarul

KCCa 1-10 (Forrás: Drimba 2000: 61recto)

קוֹלֵךְ סֵלִיעַ אִי כִּיקֵּלִיךְ רַח סִילֵיִיךְ בְּחֵטְאֵיךְ אִי־אֵי־טִמְחֵלִיךְ
 אִי־חֵטְאֵיךְ : (יִדְוֹף) יִחֹוֹר יִחֹוֹר כִּי־בֵּית אִי־לֵב־אֵבֶּר
 אִי־רֵץ כִּי־בֵּית אִי־טִמְחֵיךְ אֵבֶּר כִּי־יִחֹוֹרֵךְ כִּי־בֵּית יִחֹוֹר אִי־טִמְחֵיךְ
 רַח קוֹי יִחֹוֹרֵךְ כִּי־בֵּית כִּי־טִמְחֵיךְ : (כִּי) כִּי־נֶעֱצַק שְׂמִי בִּלְאֵלֵךְ

JHA 1-2 (Forrás: Amelija Abrahamowicz engedélyével a tulajdonában levő kéziratból)